

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1984-1985**

20 DECEMBER 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië, opgemaakt te Brussel op 18 september 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

De idee van een commercieel en economisch samenwerkingsakkoord werd gelanceerd door Brazilië eind 1977, en de voorbereidende gesprekken werden beëindigd in juli 1979.

In februari 1980 gaf de Raad van de Europese Gemeenschappen de toestemming aan de Commissie om onderhandelingen aan te vatten met Brazilië met het oog op het afsluiten van een nieuwe kaderovereenkomst ter vervanging van het commercieel akkoord tussen de E.E.G. en Brazilië dat in werking was sedert 1 januari 1974.

De onderhandelingen speelden zich af in twee fasen. Een eerste ronde had plaats op 17 maart 1980. Op 15 april 1980 werden de onderhandelingen hervat en op 18 april 1980 werd het kaderakkoord voor commerciële en economische samenwerking geparafeerd.

De genegocieerde teksten omvatten :

1° de eigenlijke kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de E.E.G. en Brazilië, en

2° een protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de E.G.K.S. en Brazilië.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1984-1985**

20 DECEMBRE 1984

Projet de loi portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil, fait à Bruxelles le 18 septembre 1980

EXPOSE DES MOTIFS

L'idée d'un accord de coopération économique et commerciale a été lancée par le Brésil à la fin de 1977, et les entretiens exploratoires se sont achevés en juillet 1979.

En février 1980, le Conseil des Communautés européennes a autorisé la Commission à ouvrir les négociations avec le Brésil en vue de la conclusion d'un accord-cadre en remplacement de l'accord commercial entre la C.E.E. et le Brésil, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1974.

Les négociations se déroulèrent en deux phases. Le premier round eut lieu le 17 mars 1980. Le 15 avril 1980, les négociations furent reprises et l'accord-cadre de coopération commerciale et économique fut paraphé le 18 avril 1980.

Les textes négociés comprennent :

1° l'Accord-cadre de Coopération proprement dit entre la C.E.E. et le Brésil,

2° un protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la C.E.C.A. et le Brésil.

1. De eigenlijke kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de E.E.G. en Brazilië werd ondertekend te Brussel op 18 september 1980. Deze overeenkomst maakt deel uit van een serie akkoorden die de Gemeenschap de laatste jaren op punt heeft gesteld en die bijdragen tot een versterking van haar relatie met de ontwikkelingslanden.

De kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de E.E.G. en Brazilië bevat een inleiding en 10 artikels, alsook een bijlage. De inhoud van de overeenkomst wordt uitgelegd in wat volgt.

De Gemeenschap en Brazilië verlangen om hun commerciële en economische relaties te versterken en te diversifiëren om hun respectievelijke economieën en levenspeilen te ontwikkelen door een pragmatische en evolutieve samenwerking.

Artikel 1 bepaalt dat de contracterende partijen elkaar in hun handelsrelaties het principe van de meest begunstigde natie toekennen.

De commerciële samenwerking (artikel 2) vormt een eerste essentieel luik van het akkoord.

De contracterende partijen verbinden zich om hun handelsrelaties te bevorderen door de uitschakeling te zoeken van de niet-tarifaire en paratarifaire hinderpalen die zich daartegen verzetten. Ze zullen er vooral over waken een politiek te leiden strevend naar een verbetering van de handelstransacties en het naderbij brengen van de handelaars van de twee regio's, dit alles rekening houdend met de respectievelijke behoeften inzake de toegang tot de hulpbronnen en de toegang tot de markten voor half-afgewerkte en afgewerkte produkten.

De economische samenwerking (artikel 3) viseert vooral de bevordering van de groei van de respectievelijke industrieën en de opening van nieuwe markten. De twee partijen zullen zich onder andere inspannen om samen te werken in de wetenschappelijke en technologische sectoren, op het gebied van energie en in de landbouwsector. Meer nog, ze zullen pogen de gunstige voorwaarden te vergemakkelijken voor de expansie van de investeringen, op voordelige basis voor elk der geïnteresseerde partijen.

Artikel 4 van de kaderovereenkomst voorziet de oprichting van een gemengde commissie voor samenwerking die vooral belast is met het volgen van de diverse samenwerkingsactiviteiten tussen de twee partijen. Ze houdt een zitting per jaar, maar de mogelijkheid bestaat om een buitengewone zitting samen te roepen met wederzijdse toestemming.

Artikel 6 wijst erop dat een afzonderlijk protocol is afgesloten tussen de E.G.K.S.-lid-staten enerzijds en Brazilië anderzijds.

Artikel 7 bepaalt dat de bijlage, gewijd aan de samenwerking op het gebied van de commercialisatie van cacaoboter en oploskoffie, integraal deel uitmaakt van de kaderovereenkomst.

Het akkoord werd afgesloten voor een periode van vijf jaar en het wordt jaarlijks stilzwijgend verlengd als geen van de contracterende partijen het opzegt 6 maanden vóór de vervaldag (artikel 9).

1. L'accord-cadre de coopération proprement dit entre la C.E.E. et le Brésil a été signé à Bruxelles le 18 septembre 1980. Cet accord fait partie de la série d'accords que la Communauté a mis au point ces dernières années et qui contribuent à intensifier ses relations avec des pays en voie de développement.

L'accord-cadre de coopération entre la C.E.E. et le Brésil comprend un préambule et 10 articles, ainsi qu'une annexe. Le contenu de l'accord est commenté ci-dessous.

La Communauté et le Brésil entendent consolider et diversifier leurs relations commerciales et économiques pour développer les économies et niveaux de vie respectifs, par une coopération pragmatique et évolutive.

L'article 1^{er} stipule que dans leurs relations commerciales, les parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée.

La coopération commerciale (article 2) constitue le premier volet essentiel de l'accord.

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir leurs échanges commerciaux, en recherchant l'élimination des obstacles non tarifaires et paratarifaires, qui s'y opposent. Elles veilleront notamment à mener une politique visant à améliorer les transactions commerciales et à rapprocher les opérateurs des deux régions, tout en tenant compte des besoins respectifs en ce qui concerne l'accès aux ressources et l'accès aux marchés pour les produits semi-manufacturés et manufacturés.

La coopération économique (article 3) vise notamment à favoriser la prospérité des industries respectives et à ouvrir des nouveaux marchés. Les deux parties s'efforceront entre autres de collaborer dans les secteurs scientifique et technologique, dans le domaine de l'énergie et dans le secteur agricole. De plus, elles chercheront à faciliter des conditions favorables à l'expansion des investissements, sur des bases avantageuses, pour chacune des parties intéressées.

L'article 4 de l'accord-cadre prévoit l'institution d'une commission mixte de coopération, chargée notamment de suivre les différentes activités de coopération entre les deux parties. Elle tient une session par an, mais la possibilité existe de convoquer d'un commun accord des sessions extraordinaires.

L'article 6 signale qu'un protocole séparé a été conclu entre la C.E.C.A. et ses Etats membres d'une part, et le Brésil d'autre part.

L'article 7 stipule que l'annexe, relative à la coopération dans le domaine de la commercialisation du beurre de cacao et du café soluble, fait partie intégrante de l'accord-cadre.

L'accord est conclu pour une période de cinq ans et il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration (article 9).

2. Zoals zulks het geval was voor de andere door de Gemeenschap afgesloten samenwerkingsakkoorden werd naast de kaderovereenkomst E.E.G.-Brazilië ook een Protocol E.G.K.S.-Brazilië opgemaakt dat behoort tot de bevoegdheid van de Lid-Staten in overeenstemming met het Verdrag van Parijs. Hoewel de procedures van ondertekening en bekrachtiging verschillend zijn, preciseert het E.G.K.S.-Protocol slechts dat de diverse beschikkingen van de op 18 september 1980 te Brussel ondertekende kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de E.E.G. en Brazilië eveneens van toepassing zijn op de gebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. geldt.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de contracterende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van toepassing te zijn wanneer de hogervermelde kaderovereenkomst wordt opgezegd.

Het protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de E.G.K.S. en Brazilië werd ondertekend te Brussel op 18 september 1980 door de vertegenwoordigers van enerzijds de Commissie van de Europese Gemeenschappen namens de E.G.K.S. en de Regeringen van België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en anderzijds Brazilië.

Door het aanvullend protocol van 14 oktober 1983 treedt Griekenland toe tot het protocol van 18 september 1980.

Op dit ogenblik hebben een aantal van de Ondertekenende Staten de Raad van de Europese Gemeenschappen kennis gegeven van de voltooiing van de vereiste procedures nodig voor de inwerkingtreding van het Protocol van 18 september 1980.

Het betreft :

- Frankrijk, op 27 maart 1981;
- Nederland, op 20 juli 1981;
- Brazilië, op 29 augustus 1982;
- Ierland, op 13 december 1983;
- Luxemburg, op 12 januari 1984;
- Italië, op 24 februari 1984.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

2. A l'instar des autres accords de coopération conclus par la Communauté, celui-ci comporte un volet C.E.E. et un volet C.E.C.A., le Traité de Paris ayant juridiquement maintenu les relations extérieures dans la compétence des Etats membres. Les procédures de signature et de ratification sont certes distinctes, mais le protocole C.E.C.A., qui comporte 4 articles, ne fait que préciser que les diverses dispositions (articles 1 à 5) de l'accord-cadre de coopération entre la C.E.E. et le Brésil, signé à Bruxelles le 18 septembre 1980, s'appliquent également aux domaines couverts par le Traité C.E.C.A.

Le protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires. Il cesse d'être appliqué au cas où l'accord-cadre est dénoncé.

Le protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la C.E.C.A. et le Brésil a été signé à Bruxelles le 18 septembre 1980 par les représentants de la Commission des Communautés européennes, au nom de la C.E.C.A., et des Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, d'une part, et du Brésil, d'autre part.

Par le protocole additionnel du 14 octobre 1983, la Grèce adhère au protocole du 18 septembre 1980.

A ce jour, un certain nombre d'Etats signataires ont notifié au Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du Protocole du 18 septembre 1980.

Il s'agit de :

- la France, le 27 mars 1981;
- les Pays-Bas, le 20 juillet 1981;
- le Brésil, le 29 août 1982;
- l'Irlande, le 13 décembre 1983;
- le Luxembourg, le 12 janvier 1984;
- l'Italie, le 24 février 1984.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië, opgemaakt te Brussel op 18 september 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 december 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil, fait à Bruxelles le 18 septembre 1980, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e september 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië, opgemaakt te Brussel op 18 september 1980 », heeft de 30e oktober 1984 het volgende advies gegeven :

Artikel 1 van het Protocol waarvan de goedkeuring met de ontworpen wet wordt beoogd, bepaalt :

« De artikelen 1 tot en met 5 van de op 18 september 1980 te Brussel ondertekende kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Federatieve Republiek Brazilië zijn eveneens van toepassing op de gebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geldt. »

Aangezien artikel 1 van de kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Federatieve Republiek Brazilië (*Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1980, nr. C 169) bepaalt : « de Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaar in hun handelsbetrekkingen de behandeling van meestbegunstigde natie toe overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende handel en tarieven », zou het ontwerp, wegens zijn weerslag op de douanetarieven, ook door de Minister van Financiën voorgedragen en medeondertekend moeten worden.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCEUR, staatsraden;

F. RIGAUX en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 septembre 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil, fait à Bruxelles le 18 septembre 1980 », a donné le 30 octobre 1984 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 1^{er} du Protocole que la loi en projet a pour objet de faire approuver :

« Les articles 1^{er} à 5 de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République fédérative du Brésil, signé à Bruxelles, le 18 septembre 1980, s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier. »

Comme, par l'article 1^{er} de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République fédérative du Brésil (*Journal officiel* des Communautés européennes du 9 juillet 1980, n° C 169), « les parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales conformément aux dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce », le projet devrait être proposé et contresigné par le Ministre des Finances en raison de son incidence sur les tarifs douaniers.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCEUR, conseillers d'Etat;

F. RIGAUX et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië

De Commissie van de Europese Gemeenschappen namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Koninkrijk Denemarken,

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

De Regering van de Franse Republiek,

De Regering van Ierland,

De Regering van de Italiaanse Republiek,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, enerzijds, en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

anderzijds,

hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

ARTIKEL 1

De artikelen 1 tot en met 5 van de op 18 september 1980 te Brussel ondertekende kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Federatieve Republiek Brazilië zijn eveneens van toepassing op de gebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geldt.

ART. 2

Dit protocol is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden geldt, en, anderzijds, op het grondgebied van de Federatieve Republiek Brazilië.

ART. 3

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van toepassing te zijn wanneer de in artikel 1 bedoelde kaderovereenkomst wordt opgezegd.

Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil

La Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'Irlande,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

d'autre part,

sont convenus des dispositions qui suivent :

ARTICLE 1^{er}

Les articles 1 à 5 de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République fédérative du Brésil, signé à Bruxelles, le 18 septembre 1980, s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

ART. 2

Le présent protocole s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire de la République fédérative du Brésil, de l'autre côté.

ART. 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être appliqué au cas où est dénoncé l'accord-cadre visé à l'article 1^{er}.

Protokoll über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der föderativen Republik Brasilien

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und

Die Regierung des Königreichs Belgien,

Die Regierung des Königreichs Dänemark,

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Die Regierung der Französischen Republik,

Die Regierung Irlands,

Die Regierung der Italienischen Republik,

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

Die Regierung des Königreichs der Niederlande,

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, einerseits,

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

andererseits

sind wie folgt übereingekommen :

ARTIKEL 1

Die Artikel 1 bis 5 des am 18. September 1980 in Brüssel unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Föderativen Republik Brasilien gelten auch für den Bereich des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

ART. 2

Dieses Protokoll gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Föderativen Republik Brasilien andererseits.

ART. 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es tritt aus Kraft, wenn das in Artikel 1 genannte Rahmenabkommen gekündigt wird.

ART. 4

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.

ART. 4

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues portugaise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt.

ART. 4

Dieses Protokoll wird in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September neunzehnhundertachtzig.

*Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
Pour la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,
Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl,*

ROY DENMAN.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,*

P. NOTERDAEME.

På Kongeriget Danmarks vegne,

Gunnar RIEBERHOLDT.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

S. POENGSEN.

Pour le Gouvernement de la République française,

de LA BARRE de NANTEUIL.

For the Government of Ireland,

Brendan DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana,

RUGGIERO.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Jean DONDELINGER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. J. Ch. RUTTEN.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Michael BUTLER.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil,

Souto MAIOR.